

LA MAISON-DIEU

N° 305

LA NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ROMAIN

ENJEUX THÉOLOGIQUES ET PASTORaux

SOMMAIRE

Mgr Guy de KERIMEL	
Le Missel romain : au service de l'Église	
en prière.....	9-11
Henri DELHOUGNE	
Accueillir la nouvelle traduction	
du Missel romain	13-42
Pourquoi une nouvelle traduction ? (l'Instruction romaine <i>Liturgiam authenticam</i> de 2001 ; la visée de cette Instruction). Comment réviser la traduction de 1970 ? (la Commission du Missel romain ; déroulement du travail en commission). Les procédures d'approbation (la procédure d'approbation jusqu'en 2017 ; la modification de la procédure selon <i>Magnum principium</i>). Ombres et lumières rencontrées dans la révision (expressions relevant du langage de cour : « daigne », « majesté » ; faut-il rendre des expressions courantes telles que <i>quaesumus</i> , ou <i>benignus</i> ? Comment traduire le <i>Deus qui</i> ? revaloriser « les mystères » ; découvrir la tendresse de Dieu dans le Missel romain ; « bienheureux » ou « saints » ?). Le chantier des oraisons (Noël – messe du jour, prière d'ouverture ; mercredi 2 ^e sem. de Pâques prière après la communion ; 8 ^e dimanche du Temps ordinaire, prière d'ouverture ; les conclusions des oraisons). Quelques modifications de la traduction de la liturgie de la messe	

(acclamations après la consécration, dites « d'anamnèse » ; prière après le Notre Père ; rites de la communion ; *orate fratres*). Conclusion.

Gilles DROUIN

Nouvelle traduction du Missel romain.

Enjeux théologiques et pastoraux d'une réception....

43-61

Du congrès de 1965 à *Magnum Principium*. De quelques enjeux rituels, ecclésiologiques et doctrinaux (la sobriété rituelle du Missel ; qui offre le sacrifice ?) Que devons-nous faire ? (parler de la liturgie, y compris entre ministres ordonnés ; former à l'intelligence du Mystère célébré ; un printemps de la mystagogie ?).

Jean-Louis SOULETIE

Notes théologiques sur le vocabulaire du Missel.....

63-69

Consubstantiel. Sacrifice. Mystère pascal.

Louis-Marie CHAUDET

La liturgie comme « mystère ».

Réflexions théologiques, questions pastorales.....

71-87

Le terreau biblique et patristique de « mystère » et « sacrement » (origines et développement du vocabulaire ; les termes *mysterium* et *sacramentum* ; l'emploi chrétien de *sacramentum*). La nature mystérieuse de la liturgie selon l'actuel Missel romain. Quel impact pastoral ?

Christophe LAZOWSKI

Pour une grammaire du don. Le langage sacrificiel dans la traduction de la première

prière eucharistique.....

89-127

Introduction. Pour un chrétien, qu'est-ce que le sacrifice ? Le vocabulaire sacrificiel du canon (verbes exprimant l'action divine ou / et l'action humaine ; substantifs exprimant ce qui est offert ; substantifs exprimant ce qui est donné, reçu et offert). La liturgie romaine comme mise en œuvre d'une *mimésis* iconique (*mimēsis* iconique et *mimēsis* symbolique dans l'Antiquité chrétienne ; le canon romain comme *admirabile commercium*). Conclusion : une grammaire du don.

Patrick PRETOT	
Le Missel romain, acte de discernement ecclésial de la tradition eucharistique. La liturgie à l'heure de la synodalité	129-156
Introduction. Un repérage de la question. Le Missel romain : un instrument d'unité. Un instrument de discernement ecclésial. L'émergence du thème de la synodalité. La liturgie au temps de la synodalité. Un discernement ecclésial sur la tradition eucharistique. Conclusion.	
Winfried HAUNERLAND	
Un Missel renouvelé pour l'aire germanophone. Les efforts de la Commission <i>Ecclesia Celebrans</i> de 2005 à 2013	157-168
La Commission <i>Ecclesia Celebrans</i> , son organisation et sa méthode de travail. Les résultats du travail. De la traduction du <i>Missale Romanum</i> au missel en langue allemande. Le Motu proprio <i>Magnum Principium</i> et la Conférence Liturgie de l'Église dans l'aire germanophone.	
<i>Varia</i>	
Bruno BÜRKI	
L'ordonnance d'une prière eucharistique protestante.....	169-188
Introduction. Fonction spécifique de la prière eucharistique (l'attachement aux coutumes juives de la table solennelle ; le souhait de paix et la préparation de la table pour la Cène ; la préface eucharistique aboutissant au chant du <i>Sanctus</i> ; le récit de l'institution de la sainte Cène ; anamnèse et épiclesse ; perspectives ecclésiales et eschatologiques en finale de la grande prière ; doxologie et solennel <i>Amen</i> communautaire ; la place du ministre ordonné dans le culte communautaire).	
<i>Chronique</i>	
Cesare GIRAUDO	
Le ministère des femmes dans la liturgie entre « saine tradition » et « progrès légitime »	189-206
<i>Les livres.....</i>	207-211
<i>Abstracts.....</i>	213-221